

Gaetano Donizetti

6 ARIE
per canto
e pianoforte

(C. Pestalozza)

RICORDI

PRESENTAZIONE

Le sei arie inedite per voce e pianoforte di Gaetano Donizetti che qui presentiamo sono pagine della maturità, come indica la data del 1844 posta in calce a talune dediche, e come confermano nel complesso tutti e sei i brani, con i loro caratteri stilistici che risultano appunto quelli dell'ultimo Donizetti. Pagine, tutte, di piena e felice musicalità, di accurata e espressiva fattura, tanto nella parte vocale che nel rivestimento pianistico. Un Donizetti, insomma, nient'affatto logorato dalle innumerevoli fatiche creative e dal precario stato della salute. Ma un Donizetti tuttora fertile. E, appunto, capace di sintetizzare in una breve voluta melodica, in una transizione armonica, in un disegno pianistico, l'intimo gemito della tristezza (« Il mio ben mi abbandonò ») o l'amarezza della solitudine (« Sovra il campo della vita »), un fosco presagio (« Depuis qu'une autre a su te plaire ») o il febbrile desiderio d'amore (« Ov'è la voce magica »). Arie, meglio canzoni — requisito fondamentale risulta essere la cantabilità — d'amore: vi si fissa prestamente un sentimento e quando svanisce resta un malessere vago; una sorta di maleficio estetico incatena all'immagine erotica sottile e ghermente che s'è espansa nei suoni.

In quanto ai riferimenti documentari è obbligo citare il solo passaggio epistolare di Donizetti che abbia attinenza con talune almeno di queste arie. Nel maggio 1843 il musicista incaricò l'amico pittore Teodoro Ghezzi di riferire alla marchesina Sterlich (quale delle due destinatarie di taluni dei presenti pezzi non è specificato) che la sua « musa musicale è a sua disposizione, ma la poetica, è talmente cenciosa, che non oserebbe salire sì in alto »... Soggiungendo subito: « cercherò, troverò; invierò... ».

R. Z.

INTRODUCTION

The six unpublished arias for voice and pianoforte by Gaetano Donizetti which we present here are pages from his maturity, as is indicated by the date of 1844 at the foot of some of the dedications, and confirmed in all six pieces of the collection by the stylistic characteristics, which are found to be exactly those of late Donizetti. All are pages of abundant and felicitous musicality, of careful and expressive workmanship, alike in the vocal part and in the pianistic background. A Donizetti, in short, not in the least worn down by his innumerable creative troubles and precarious state of health; but a Donizetti still fertile. He is indeed capable of synthesising in a short melodic contour, in a harmonic transition, in a pianistic pattern, the intimate lament of grief (« Il mio ben mi abbandonò ») or the bitterness of Solitude (« Sovra il campo della vita »), a dark portent (« Depuis qu'une autre a su te plaire ») or the feverish longing for love (« Ov'è la voce magica »). Arias, or rather songs (the basic requirement is seen to be singability) of love: a sentiment is swiftly established, and when it disappears a vague malaise remains; a sort of aesthetic spell fetters the tenuous and gripping erotic image which was created in the sound.

As to documentary references, we must quote the sole passage in Donizetti's letters which has a bearing on at least some of these arias. In May 1843 the composer charged his friend the painter Teodoro Ghezzi to tell the Marchesina Sterlich (which of the two marchesine to whom some of the present pieces are dedicated is not specified) that his « musical muse is at her disposal, but the poetry is so tattered that it dare not rise so high »... immediately adding, « I'll seek and I'll find; I'll send it... ».

R. Z.

VORBEMERKUNG

Die sechs unveröffentlichten Arien für Gesang und Klavier von Gaetano Donizetti, die hier vorgelegt werden, sind Arbeiten aus der Reifezeit, wie sich aus dem Datum 1844 ergibt, das bei einigen Widmungen unten angefügt ist. Dies bestätigt sich auch an den sechs Stücken in ihrer Gesamtheit mit ihren stilistischen Merkmalen, die gerade für den späten Donizetti charakteristisch sind. Alle diese Blätter sind erfüllt von einer beglückenden Musikalität, von einer sorgfältigen und ausdrucksstarken Arbeitsweise sowohl im vokalen Part wie in der pianistischen Ausgestaltung. Ein Donizetti aber, der nicht im geringsten erschöpft ist von den unzähligen Beanspruchungen des Schaffens und von dem bedenklichen Zustand seiner Gesundheit. Vielmehr ein noch immer fruchtbarer Donizetti mit der besonderen Fähigkeit, das innerste Seufzen der Traurigkeit (« Il mio ben mi abbandonò ») oder die Bitternis der Einsamkeit (« Sovra il campo della vita »), eine düstere Vorahnung (« Depuis qu'une autre a su te plaire ») oder das fieberhafte Sehnen der Liebe (« Ov'è la voce magica ») hineinzuverlegen in eine kurze melodische Wendung, in einen harmonischen Übergang, in eine pianistische Floskel. Arien, oder besser Liebeslieder, deren wesentliche Eigenschaft sich in ihrer Sangbarkeit erweist. Dabei nimmt uns sofort ein Gefühl gefangen, und wenn es schwindet, bleibt ein vages Unbehagen zurück. Eine Art ästhetischer Verzauberung ist mit dem delikaten und packenden erotischen Bilde verknüpft, das hier in Tönen ausgebreitet ist.

Was die dokumentarischen Hinweise betrifft, so ist es geboten, die einzige Briefstelle Donizettis anzuführen, die in Zusammenhang mit mindestens irgendeiner dieser Arien gebracht werden könnte. Im Mai 1843 beauftragte der Komponist den befreundeten Maler Teodoro Ghezzi, der Marchesina Sterlich (welcher der beiden Empfängerinnen einiger der vorliegenden Stücke ist nicht näher verzeichnet) zu berichten, dass seine « musikalische Muse ihr zur Verfügung steht, die poetisch aber derart lumpig ist, dass er es nicht wagen möchte, sich in die Höhe zu schwingen »... Und er fügt sofort hinzu: « Ich werde versuchen, ich werde finden, ich werde schicken... ».

R. Z.

INDICE - *INDEX* - INHALT

1. Ov'è la voce magica	p. 1
2. Romanza moresca	p. 5
3. Depuis q'une autre a su te plaire	p. 13
4. Sovra il campo della vita	p. 23
5. Il mio ben m'abbandonò	p. 25
6. Che cangi temprà	p. 33

Gaetano Donizetti (1797-1848)

SEI ARIE

PER CANTO E PIANOFORTE

Revisione di CARLO PESTALOZZA



*Alla Marchesina Catterina Sterlich,
nel giorno Suo onomastico*

Donizetti offriva benché lontano. 1844

1. Ov'è la voce magica

CANTO

Andante *mezza voce*

Ov' - è la vo - - ce

Andante
p

ma - gi - ca le ma-gi-che pa - ro - le

del - la leg-gia - dra ver - gi-ne più ca-ra a me del

CASA RICORDI Editore, MILANO

Tutti i diritti riservati. - Tous droits réservés. - All rights reserved.

ISMN M-041-32182-0

PRINTED IN ITALY

© Copyright 1974, by CASA RICORDI - BMG RICORDI S.p.A.

132182

RISTAMPA 1996

IMPRIMÉ EN ITALIE

so - le? Per-ché non più quel - l'a-li-to che in -

- ne - bria, che in - na-mo - ra[?] Oh! La sua vo-ce an-

- co - ra che mi par-lò d'a-mor[?] *p*

Oh! La sua vo-ce an-co-ra la sua vo - ce che mi par-lò d'a - mor. *cresc.* *calando*

II STROFA

Ch'io l'o-da, o ciel tal gra - zi - a ne -

-ga-ta a me non si - a[;] o - gni mio be - ne

to - gli-mi o - gni spe-ran - za mi - a, e in

quel su-pre - mo ga-u-dio s'e - gl'è de-stin ch'io

mo - ra, a quel-la vo-ce al-lo - ra

[p] io mo-ri-rò d'a-mor, — a quel-la vo-ce al- *[cresc.]*

Lento
-lo - ra a quel - la — vo - ce io mo-ri-rò d'a - mor.

alla Sig.^{ra} Marchesina
Catterina Sterlich
dedica e dona Donizetti. 1844

2. Romanza moresca
di Sesto Giannini

Allegro



CANTO

fiero f

[>] [>] [>]

Il mio gri-do io get-to ai ven-ti per-ché il

p [staccato]



f [>]

por - tin da

qui lun -



[Poco meno]
dolce

- ge

ed il suon de mie-i la -

Poco meno



a tempo

- men - ti fi - no ad el - la mai non giun -

a tempo

pp

- ge. O pa -

p

p

- sto - re, hai tu ve - du - ta

la mi - a don - na, la mia don - na ch'ho per -

[staccato]

[rall.....] a tempo

-du - ta? L'hai tu ve - du - ta? L'hai tu ve - du - - -

a tempo

p [rall.....]

f *p*

-ta? I suoi sguar - di son due frec - cie, co - me il

fp *p*

f

gi - gli o ha bian - co il vi - so, co - me il cor - vo ha ne - re

fp

p

trec - ce, co - me l'al - ba ha dol - ce il ri - so;

[staccato] *p*

con grazia

e si — chia - ma { Juan - ni - ta.
Cat - te - ri - na. ★★)

p ★)

f

La — mi - a don - na ch'è fug - gi -

p *f*

f

- ta. La — mi - a don - na ch'è fug -

f

rall.

- gi - - ta, ch'è fug - gi - - ta.

f *p* *f*

★) La disposizione delle parti è conforme all'autografo.
 ★★) Nell'autografo il nome Catterina risulta chiaramente aggiunto in seguito. Nel 2° couplet non compare.

Allegro

Allegro

fiero f

Son tre gior-nie son tre not-ti che la

p [staccato]

f

cer-co e non la tro-

[Poco meno dolce]

-vo; per di-ru-pi a-spie di-

Poco meno

p

[a tempo]

-rot - ti i miei pas - si in - dar - no io muo -

a tempo

pp

- vo. Dim - mi, —

p

p

dim - mi, hai — tu ve - du - ta

la — mi - a don - na, la mia don - na ch'ho per -

[staccato]

[rall.....] a tempo

-du - ta? L'hai tu ve - du - ta? L'hai tu ve - du - - -

p [rall.....] a tempo

- ta? I suoi sguar - di son due frec - cie, co - me il

f *p* *fp* *p*

gi - glio ha bian - co il vi - so, co - me il cor - vo ha ne - re

f *fp*

trec - ce, co - me l'al - ba ha dol - ce il ri - so;

p [staccato] *p*

dolce

e si — chia - ma Juan - - ni - ta.

p

f

La — mi - a don - na ch'è fug - gi -

p *f*

f [*>*]

- ta. La — mi - a don - na ch'è fug -

f

rall.

- gi - - ta, ch'è fug - gi - - ta.

f *p* *f*

*per la Marchesina Giovannina de Sterlich
Donizetti faceva nel 1844*

3. Depuis q'une autre a su te plaire

Andante

avec mélancolie

CANTO

[p]

De-puis q'une au - tre a su te

Andante

p

p

plai - re cha - que jour me voit dé - pé -

rir. Quand Mal - vi - na — ne t'est plus

calando

cresc.

chère Mal-vi-na ne veut que mou-

cresc.

calando

rall. *tempo* *rall.*

-rir, Mal-vi-na ne veut que — mou-

rall. *tempo*

[a tempo] *p*

-rir. Pour-tant — sa fai-ble voix t'im-

[a tempo]

[p]

- plo - - re non pour ré-cla-mer ton a -

f rall.
- mour, non non non,

rall.
p

[tempo]rallentato
[f]
mais a - vant de per - dre le

[tempo]rallentato
[fp]

p
jour pour te voir u - ne fois en -

p

- co - - re, a - vant de

f

[*fp*]

fp

per - - dre le jour te voir, te voir

[7] 3 *f*

[Lento] a piacere-rall. *pp*

oh! te voir une fois en - co - - re.

Lento. *mf* [*p*]

Andante [*p*]

Hâ - te toi, le tré-pas s'a -

Andante *p*

p

-van - ce; viens voir cel - le qui t'a - do -

-rait mou-rir sur un lit de souf-

[cresc.] *[calando]*

-fran - ce d'a-mour, de hon - te et de re -

cresc. *calando*

rall. *[tempo]* *[rall.]* *[cresc.]*

-gret, de hon-te et de re -

rall. *[tempo]*

[a tempo] [p]
-gret. Mais ce n'est point son a-go-

- ni - - e ni la mort em-preint - te en ses

[f] rall. traits, non non non

[tempo] rallentato calando
ah! _____ que te di - ront que pour _____ ja - -

p [']

- mais Mal - vi - na va per - dre la

['] *fp*

vi - e, pour ja -

['] *calando* 3 *f* [']

- mais, pour ja - mais Malvi-na Mal-vi-na

calando

[Lento] *a piacere-rall.* [*pp*]

p pour ja-mais va per-dre la vi - e.

Lento [*mf*] [*p*]

Andante *p*

Mais si lan_guis - san - te, a - bat -

Andante *p*

[p]

-tu - e je ne sais plus com-pter tes —

pas quand tu pa - rai - tras à ma

[cresc.] *f* *calando*

vu - e, si — tout mon corps ne fré - mit

calando *cresc.*

rall. *[tempo]* *[rall.]*

pas, si tout mon corps ne fré-mit

rall. *[tempo]*

a tempo *[p]*

pas, si mon re-gard ne peut te

a tempo *[p]*

f

sui - vre, si ma voix ne peut te nom-mer, —

[tempo rallentato] *f* *[cresc.]* *[calando]*

ah! si mon coeur a ces - sé d'ai -

[tempo rallentato] *calando*

fp *[fp]*

- mer a - lors j'au - rai ces - sé de

vi - - - vre. Si mon

coeur _____ a ces - sé _____ d'ai - mer a - lors, a - lors

rall. - a piacere
j'au - rai ces - sé _____ de vi - - - vre.

à Mademoiselle Catherine Marquise Sterlich
Donizetti

4. Sovra il campo della vita

Larghetto

CANTO *[p]*

So - vra il cam - po del - la

Larghetto

p

vi - ta so - no pian - ta ab-ban-do - na - ta. La mi -

-su - ra ho già stan-ca - ta del - l'im-men - so mi-o do -

fp *p*

-lor. Sen-za no - me, sen-za pa - tri-a er-ro i -

p

-gno - ta a tut-te gen - ti. Cer-co un e-co a mie-i la -

-men - ti sol lo tro - vo in mez - zo al cor, sol lo

fp

tro - vo in mez-zo al cor.

[dim. rall.]

p.

5. Il mio ben m'abbandonò

Andante mosso ma non troppo

Piano introduction in 3/8 time, key of B-flat major. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support with chords and single notes. Dynamics include *p* (piano) and *fp* (fortissimo piano).

Continuation of the piano introduction. The right hand continues the melodic line, and the left hand features chords and single notes. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano) with a *[staccato]* marking.

CANTO

Vocal entry and piano accompaniment for the first line of the song. The vocal line begins with a *p* (piano) dynamic. The lyrics are: "Il mio — ben m'ab - ban - do - nò,". The piano accompaniment consists of chords and single notes.

Vocal entry and piano accompaniment for the second line of the song. The vocal line begins with a *p* (piano) dynamic. The lyrics are: "giu - sto — ciel co - me — vi - vrò [?]". The piano accompaniment consists of chords and single notes, with a *fp* (fortissimo piano) dynamic marking.

Il mio — ben — m'ab - ban - do - nò,

ah — giu - sto — ciel co-me vi - vrò, co-me vi - vrò [?]

Mo - ri - rò di do - lor,

eru - do a - mor, eru - do a - mor.

Il mio — ben m'ab-ban - do - nò,

Più allegro

ah - giu - sto - ciel co-me vi - vrò, co-me vi - vrò?

Più allegro

Cru - do a - mor, io mo-ri -

-rò di - do - lor.

Il mio ben ah giu-sto ciel

m'ab-ban-do - nò, giu - sto ciel

mo - ri - rò, mo - ri - rò - di - do -

-lor, di do - lor

fp

f

mo - ri - rò, ah mo - ri - rò *[f]*

[I Tempo]

[I Tempo]

p

giu - sto - ciel co - me - vi -

p

[staccato]

-vrò [?] Il mie - ben m'ab - ban - do -

- nò, ah — giu — sto — ciel co-me vi - vrò, co-me vi -

cresc.

Poco più mosso

cresc.

-vrò [?]

Ah giu-sto cie - lo, giu - sto cie - lo, giu - sto

cie - lo co-me vi - vrò[?]

Ah _____ co - me, ah _____

co - me, ah co - me vi - vrò [?] Ah

co - me, ah co - me, ah co - me vi -

-vrò, co - me vi -

-vrò, co - me vi -

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) has a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. It contains the lyrics "-vrò [?] giu - - - sto". The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. A fortissimo (*ff*) dynamic marking appears in the right hand of the piano part.

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "ciel co - me — vi - vrò?". The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern, with a fortissimo (*ff*) dynamic marking in the right hand.

Third system of the musical score, marked with the tempo change "[I Tempo]". The piano accompaniment features a change in dynamics, with a piano (*p*) marking in the right hand. The vocal line continues with a melodic phrase.

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment features a change in dynamics, with a fortissimo (*f*) marking in the right hand. The vocal line concludes with a melodic phrase.

Per Adèle Appiani
Caietanus de Donizectis faciebat

6. Che cangi tempra

Andante

CANTO

Che — can - gi tem - pra

Andante

[p]

ma - i più non spe - ro quel — cor mac -

f

- chia - to d'in-fe-del - tà

rall.

d'in - fe - del - tà.

a tempo

rall.

a tempo

f

p

Io di - rò sem - pre, nel mio pen -

- sie - - ro, chi m'ha in - gan - na - - to

f m'in - gan - ne - rà m'in - gan - ne -

rall. *a tempo*
- rà m'in - gan - ne - rà. Che — can - gi
rall. *a tempo*

tem - pra ma - i più — non — spe - ro

quel — cor — mac - chia - - - to d'in - fe - del -

-tà. Io di - rò sem - - - pre

nel mio pen - sie - - ro chi m'ha — in - gan -

rallentando

-na - to m'in - gan - ne - rà.

rallentando

Sem - - - - pre m'in-gan - ne - rà.

Sem - - - - - pre m'in-gan - - - ne - -

-rà.